

Institut de  
cultura : FESTIVAL D'ESTIU<sup>DE</sup> BARCELONA

del 25 de juny al 31 de juliol



**GREC  
2002**

**TEATRE GREC** / del 25 de juny al 3 de juliol



» **La ópera  
de cuatro  
cuartos**

Llibret **Bertolt Brecht**

Música **Kurt Weill**

Dramatúrgia **Xavier Zuber, Pablo Ley,  
Josep Galindo, Calixto Bieito**

Versió **Pablo Ley**

Lletres de les cançons **Josep Galindo**

Direcció musical **Lluís Vidal**

Direcció escènica **Calixto Bieito**



Ajuntament de Barcelona

# » La ópera de cuatro cuartos

Títol original **Die Dreigroschenoper**

Libret **Bertolt Brecht**

A partir de la traducció d'**Elisabeth Hauptmann** (*The Beggar's Opera*, de John Gay)

Música **Kurt Weill**

Dramatúrgia **Xavier Zuber, Pablo Ley, Josep Galindo, Calixto Bieito**

Versió **Pablo Ley**

Lletres de les cançons **Josep Galindo**

Direcció musical **Lluís Vidal**

Direcció escènica **Calixto Bieito**

Intèrprets (*dramatis personae*)

Jonathan Jeremiah Peachum **Carles Canut**

Sra. Peachum **Carme Sansa**

Polly **Roser Camí**

Mackie **Boris Ruiz**

Brown **Mingo Ràfols**

Lucy **Lídia Pujol**

Jenny **Cecilia Rossetto**

Señorita M. Smith **Chantal Aimée**

Kimball **Santi Pons**

Mathias **Miquel Gelabert**

Ede Filch **Dani Klamburg**

Walter **Javier Gamazo**

Jakob **Nacho A. Vidal**

Betty **Dagmar Lüderitz**

Dolly **Mercè Álvarez**

Molly **Mercè Martínez**

Vixen **Elvira Prado**

**Orquestra de Cambra del Teatre Lliure**

Flauta, *piccolo* **Jaume Cortadellas**

Saxo soprano alt, clarinet **Xavier Figuerola**

Saxo soprano tenor **Juan Francisco Chamorro**

Trompetes **Matthew Simon, Gonzalo Álvarez**

Trombó **Toni Belenguer**

Percussió **David Xirgu**

Harmòniium **Dani Espasa**

Banjo i guitarra **Josep M. Duran**

Piano **Lluís Vidal**

Contrabaix **David Mengual**

Escenografia **Josep Simón-Manolo Zuriaga, Calixto Bieito**  
Vestuari **Mercè Paloma**  
Il·luminació **Xavier Clot (A.A.I.)**  
So **Jordi Ballbé**  
Caracterització **Toni Santos**

Direcció de producció **Amparo Martínez**  
Gerent de producció **Jaume Flor**  
Producció executiva **Tania Brenlle**  
Direcció tècnica **Miguel Montes**

Ajudant de direcció **Josep Galindo**  
Ajudant de direcció musical **Dani Espasa**  
Coordinació del càsting **Daniel Anglès, Gregorio Rodríguez**  
Tècnic vocal **Gregorio Rodríguez**  
Ajudant de vestuari i utilitatge **Montse Casas**  
Ajudant d'il·luminació **Isabel Franco**  
Ajudants de producció **Luis Gordillo, Marta Martí**  
Pianista per als assajos **Xavi Torres**  
Coreografia tango **Norma Depaola**  
Auxiliar de producció **Mar Lladó**  
Regidors **Héctor Morris, Marília Samper**  
Sastresses **Pepa Mogeda, Blanca Márquez**  
Perruqueria i maquillatge **Samuel Fernández**  
Tècnic d'il·luminació **Miguel Ángel Arribas**  
Tècnic de so **Marcos Arribas**  
Construcció de l'escenografia **Odeon Decorados sl**  
Confecció del vestuari **Atuendo**  
Perruques **Carlos Montosa, Demaret, Perruqueria Santos**

Fotografia **Ros Ribas**  
Disseny gràfic **sSB**  
Agència de mitjans **Publiespec**  
Premsa **Sara Peralta, Carmen Vicente**

Una coproducció de  
**Festival d'estiu de Barcelona Grec 2002,**  
**Salamanca 2002,**  
**Ciudad Europea de la Cultura,**  
**Teatro Cuyás de Las Palmas de Gran Canaria**  
**i Focus.**

Amb la col·laboració



*Restaurant Teatre Grec*  
**GRUP MATAS ARNALOT**

A casi ochenta años de distancia, *La ópera de cuatro cuartos* puede verse ya como uno de los grandes clásicos del teatro del siglo xx. Un clásico tal vez más popular por las canciones de Kurt Weill sobre letras de Bertolt Brecht que por la obra en sí, lo que, al fin y al cabo y por motivos obvios, es sólo indicativo de que no resulta tan fácil llevar a escena una obra de estas características, mientras que las canciones emprendieron, desde muy pronto, un vuelo independiente. En todo caso, lo importante no es que *La ópera de cuatro cuartos* sea hoy un clásico más o menos popular. Lo importante es que alguna vez fuera una obra de una modernidad agresiva. Escrita a partir de *The Beggar's Opera* de John Gay (1728), *Die Dreigroschenoper* se estrenó el 31 de agosto de 1928 en el Theater am Schiffbauerdamm de Berlín e, inmediatamente, se convirtió en uno de los grandes éxitos de la década. Los protagonistas son mendigos, prostitutas y ladrones, y la acción transcurre en el Londres victoriano. A nadie se le escapa, sin embargo, que se trata de una sátira de la República de Weimar.

Es precisamente ese mundo, al que la obra sirve de espejo deformante, lo que más contribuyó a que *La ópera de cuatro cuartos* alcanzara el éxito inmediato. La capacidad de ironía se multiplica en contraste con la realidad social y eso es, desgraciadamente, imposible de traducir, porque no hay manera de trasladar al público actual al Berlín de 1928 ni resulta posible meterlo en la piel de unos espectadores con los que no comparte ni la historia ni la lengua ni la sensibilidad. En 1928 hacía apenas diez años que había acabado la I Guerra Mundial. El saldo de una guerra perdida no es sólo un sentimiento de derrota. Son mucho más visibles los cojos, mancos, ciegos, tullidos que, muchas veces, deambulan por las calles sin destino, ejerciendo la mendicidad, robando cuando no queda otra salida a su indigencia, o ejerciendo de chulos con sus putas. Esa imagen de las calles de Berlín es la que Brecht y Weill trasladan casi sin retoques al escenario del Theater am Schiffbauerdamm.

Alemania ha pasado además, tras la derrota, por la turbulencia de la revolución. Los enfrentamientos entre radicales dejan un saldo casi diario de peleas callejeras y la lucha entre bandas situadas en los extremos del espectro político es sangrienta. El ascenso imparable del nazismo flota en el ambiente. Faltan apenas cinco años para que Hitler suba al poder. Pero 1928 es, milagrosamente, un tiempo en que todo parece que ha de volver a su cauce. Brecht y Weill bromean sobre una situación que parecen haber dejado atrás sin sospechar que muchos de los que estrenen *La ópera de cuatro cuartos* habrán de abandonar muy pronto el país, exiliados, y alguno de ellos morirá en algún campo de concentración. El público burgués, el que se sienta en la platea, ha pasado por la feroz experiencia de una inflación que, en 1923, dispara los precios hasta que los artículos de consumo diarios alcanzan precios que se calculan en millones, en billones de marcos. El resultado es que el dinero se gasta en el mismo momento que se cobra. Se vive al día y, lo que sobra, cuando sobra, se gasta en francachelas. Visto así, al fin y al cabo, es muy poco lo que inventan Brecht y Weill.

En 1928 ambos rondan los treinta años. Bertolt Brecht, nacido en 1898, y Kurt Weill, nacido en 1900, comparten esa actitud arrogante de los jóvenes artistas de posguerra que, con ánimo experimental y provocador, tras el antecedente dadá, se saltan toda norma a la torera. Los dos saben que ya no le hablan a ese público culto al que se dirigía la generación precedente. Su público es el que va al boxeo, al cine, al cabaret, es aficionado al jazz y a la músicaailable. No es extraño que, con todos estos elementos, Bertolt Brecht y Kurt Weill fueran capaces de sintetizar su época en una sátira tan efectiva como *La ópera de cuatro cuartos*. Lo difícil es, en todo caso, hacer que esta sátira llegue, con la misma mala leche y la misma alegría grotesca, al espectador de hoy.

**Pablo Ley**

La dimensión de la retórica política de Brecht no sólo está desequilibrada en comparación con las convicciones musicales de Weill, sino también con el mundo de mendigos y del hampa que describe la historia, ya que este mundo se encuentra íntimamente relacionado con un ambiente en el que Mackie, Peachum y compañía nos parecen simpáticos y familiares. Los dos contrincantes, Mackie y Peachum, se enfrentan como dos jefes de clan, y al mismo tiempo se comportan como dos padres rivales en una comedia familiar. Con la diferencia de que, en este caso, la seriedad del drama se impone en el momento en que se diseña el futuro. Tanto Peachum como Mackie buscan un futuro diferente. Mientras uno trata de mejorar el mundo, el otro busca su felicidad personal. Peachum condena la compasión y la considera un puro sentimentalismo, mientras Mackie a menudo cae víctima de ella, logrando escaparse gracias a su ansia anárquica de libertad. La identidad de Mackie depende, en el fondo, de sus conquistas: Jenny, Polly y Lucy. Como en el caso del carácter de Don Giovanni, en Mackie se encuentran el afán de gloria, felicidad y riqueza.

Sin embargo, lo que une a Peachum y Mackie son los intereses de dos hombres de negocios, ya que ambos hacen uso de su personalidad para beneficiarse a sí mismos. Este detalle demuestra que el mundo del hampa y de mendigos descrito por Brecht y Weill es un ejemplo de la corrupción del hombre por el capital. Así, el diferencial dramático resulta del contraste entre el negocio sucio de los pícaros y mendigos y el hombre de negocios aparentemente honrado, pero sin escrúpulos.

Esta representación teatral tiene por escenario un chiringuito de tómbola como los de las ferias. Los personajes ya no pertenecen a un medio social fijo, sino que representan a personas de una vida cotidiana en la que todos obedecen a las leyes y las necesidades del estetizado mundo de la mercancía. Ahora, la jerarquía y el orden se orientan al mercado, es decir, a la oferta y la demanda. Con ello, los personajes de la obra dependen de los breves momentos de felicidad que les ofrecen los premios de la tómbola: una nevera, una tostadora o un osito de peluche. Así, el pequeño sueño de Mackie y Peachum de vivir como ciudadanos ordinarios parece anticuado y patético en comparación con nuestro presente, dominado por el mundo de las mercancías de "imperios" multinacionales.

El trabajo teatral con el modelo de Brecht, que nos enseña la capitalización del hombre y su entorno, debe ser radical. Aquí, Peachum sueña el sueño del ciudadano "moderno", quien, como estratégico financiero y autodenominado salvador, aspira al poder y a la riqueza en una estructura de sociedad y de comunicación dinamizada por el consumo. Mackie, por otro lado, es su rival anárquico y cae víctima de la fragilidad humana, ya que su búsqueda del amor verdadero y de la felicidad personal es la perdedora de esta lucha.

**Xavier Zuber**

Patrocinadors oficials



Mitjans de comunicació  
patrocinadors oficials



Festival d'estiu de Barcelona Grec 2002  
Altres espectacles

➤ **TEATRE LLIURE**  
**Lliure de Gràcia**  
del 2 al 7 de juliol

**Troilus i Cressida**

de **William Shakespeare**  
Direcció **Xavier Albertí**

*Troilus i Cressida* narra la història entre l'heroi Troilus i la sensual Cressida. Una obra singular, considerada com el més profund i modern dels treballs de Shakespeare.

➤ **L'AUDITORI**  
divendres 12 de juliol

**Keith Jarrett, Gary Peacock & Jack DeJohnette**

Estàndards dels anys trenta, quaranta i cinquanta recuperats amb un tractament musical molt creatiu. Jarrett ha inclòs Barcelona en una gira europea en la qual només visita tres ciutats.

➤ **TEATRE LLIURE**  
**Teatre Fabià Puigserver**  
del 24 al 27 de juliol

**XXX**

de La Fura dels Baus  
Direcció **Àlex Ollé i Carlos Padrissa**

La Fura dels Baus fa una mirada al món de l'erotisme i la pornografia amb una lectura de *La Filosofia al tocador*, una de les novel·les del Marquès de Sade.

➤ **TEATRE GREC**  
del 26 al 29 de juliol

**Fedra**  
de **Jean Racine**  
Direcció **Joan Ollé**

Història intensa i dramàtica que gira al voltant d'aquesta Fedra, personificació d'una dona que mai no és del tot innocent ni del tot culpable, condemnada per cometre el pecat d'estimar qui no hauria d'estimar.

Consulta tota l'oferta d'espectacles del Grec 2002 al programa general i a [www.grec.bcn.es](http://www.grec.bcn.es)